

## 丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生 使用副词“都”和“全”的偏误分析

Evanita, Ina, Lusi

Program Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Untan Pontianak

Email: [evanitavivo@gmail.com](mailto:evanitavivo@gmail.com)

### Abstract

Grammar is inseparable from the process of learning language. Grammar is composed of words, sentence components and sentence patterns. Without these ingredients, you can't express what you want to say. Grammar is also one of the difficulties of students in the process of learning Chinese. Adverbs are an important part of the grammar. The most commonly used adverbs are “dou” and “quan”. “Dou” and “quan” are adverbs of scope. They have the same points and differences in semantics. If they are not mastered, students often have errors in their use. The author conducted a survey on the use of the adverbs “dou” and “quan” of Mandarin Education Study Program FKIP UNTAN 2014 students and analyzed the bias of the students. It is concluded that the bias rates for students using “dou” and “quan” are 56% and 53.3%, respectively. According to the bias types “dou” and “quan”, the “missing” is 8% and 13%, “false addition” is 12.2% and 9.5%, and “missing” is 14% and 7%. The wrong order is 9.8% and 16.7%. In addition, it is concluded that the common types of biases are misordered errors and false positives. The reason for the bias is the negative transfer of the mother tongue and the generalization of the target language rules.

**Keywords: Adverb, Dou and Quan, Analysis**

### 前言

学习语言会接触到语言要素。语言要素可分为语素、词、短语和句子。语法是由词，句子成分和句型组成。离开了这些成分，就表达不出要表达的意思。语法是学生的学习难点之一。这因为语法算是语言中一个比较抽象、属于较难理解的现象。

从词类上来看，词有很多种类，其中一个副词。副词是用来修饰动词或形容词，限定作用的词。而副词也有很多类别，其中一个范围副词，最常用的是有“都”和“全”。“都”更侧重指“所有、都”方面。“全”更侧重指“完全、完整”方面。而“都”和“全”的意义指向对象不同的要求。在学习过程中，学生常常分不清在相同句子中应该用哪一个词。在印尼语“都”和“全”的意思是 *semuanya, seluruhnya*。在使用上不存在区别，然而在汉语是“都”和“全”在使

用上存在一些异同点。一致的地方是可以表示事物的全部。不同点是“都”经常和“每、多少、任何、什么”连用，“全”可以和形容词搭配。由于意义相同，在学习过程中，学生经常误用两者。

因此，笔者以丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生为例，对其学习汉语副词时使用的偏误进行分析。笔者希望通过研究，可以提供关于使用副词“都”和“全”的信息该不会发现错误，从而能促进对外汉语语法教学的进一步发展。

李德津、程美珍(2008)指出一般用在动词、形容词前面表示时间、程度、范围、重复、否定、可能、语气、疑问等的词叫副词。

李德津、程美珍(2008)认为，副词分成以下几类：

1) 表示时间的

才 就 刚 已经 常常 正在

2)表示程度的:

很 太 更 非常 特别 真 多 (么)

3)表示范围的:

都 只 一共 一起全

4)表示重复的:

又 再 还 也

5)表示否定的:

不 没有 别 不用

6)表示可能,估计的:

大概 也许 可能 估计

7)表示语气的:

可 却 倒 究竟 到底

刘月华(2001)指出“都”主要表示范围,用来总括它前面提到的人或事物,在句法结构上是状语,修饰它后面的动词或形容词,表示“都”所限定的事物没有例外地发生动词所表达的行为动作或具有形容词所表示的性状。

黄为之(2010)指出“全”表示某种性质及事务的全部,有完全的意思。表示包括所说范围以内的一切,没有例外。

黄为之(2010)对“都”的用法分析如下:

1)“都”主要表示范围,总括全部。

a)除问话外,对象必须放在“都”的前面。如:

·学生都喜欢这位汉语老师。(意指所有学生)

·他真能干,一会儿就把这些事都办完了。(指所有的事)

b)对象可以是表人或事物的名词,也可以用来表示任指的疑问代词,意思是没有例外。如:

·什么条件都答应。

·你说吧,怎么办都可以。

c)“都”字的否定句,通常情况下,“都”用在否定词的前边。

常见格式为“一+量词+名词+都+不/没+动词”的句子。

·一口酒都不喝。

·一个人都没见。

朱晓星(2002)对“都”和“全”的用法分析如下:

1.“都”的用法:

1)“都”表示强调,相当于“甚至”。如:

·为了去上课,他饭都没吃就走了。

·三年不见,你连我的名字都忘了。

2)“都”表示时间,相当于“已经”,句末常用“了”。如:

·都春天了,天气还这么冷。

·天都黑了,快回家吧!

·孩子都四岁了,该送他去幼儿园了。

2.“全”的用法:

1)“全”有“完备”的意思。如:

·这个商店的东西很全。

·旅行用的东西你都带全了没有?

2)“全”有“整个”的意思。如:

·全世界的天气都不正常。

·他全家都去参加招待会了。

张海荣(2005)对“全”的用法分析如下:

1)“全”表示所指范围内无例外。如:

·他们一家人全是老师。

·这份报告没全写完。

2)“全”表示程度上百分之百。如:

·这是一个全开放的多媒体网络。

·这是一套全新的设备。

3)“全”表示范围副词。

a)充当状语格式为“名词+否定+全+动词”

如:这份报告没全写完。

b)充当补语格式为“名词+动词+全+其它成分”

如:手术材料准备全了没有?

4)“全”表示程度副词。

a)名词内部成分,格式为“全+形容词+的+名词”

如:这是一个全开放的多媒体网络。

b)充当状语格式为“名词+全+动词”

如:骆驼的价值全在四条腿上。

鲁健骥(1992)指出所谓的偏误分析指的是发现外语学习者发生偏误的规律的过程,这包括偏误是怎样产生的,产生的原因是什么等。偏误分析的意义在于能够使外语教学更为有效、更为有针对性。

王健勤(1997)指出偏误分可分为四大类型:

1)遗漏偏误

遗漏偏误指由于在词语或句子中遗漏了某个、几个成分导致的偏误。

例如：所有的中国菜我都爱吃。（√）

把一切全告诉他。（√）

所有的中国菜我爱吃。（×）

把一切告诉他。（×）

#### 2) 误加偏误

误加偏误是指由于在一些语法形式中，在通常情况下可以/必须使用某个成分，但当这些形式发生了某种变化时，又一定不能使用这个成分。例如：

我家一共有五口人。（√）

我家一共都有五口人。（×）

老师说，明天学生要来学校。（√）

老师说，明天学生全要来学校。（×）

#### 3) 误代偏误

误代偏误是指由于从两个或几个形式中选取了不适合于特定语言环境的一个造成的。

例如：我们全家喜欢旅游。（√）

谁都不想去那儿。（√）

我们都家喜欢旅游。（×）

谁全不想去那儿。（×）

#### 4) 错序偏误

错序偏误是指由于句中的某个或某几个成分放错了位置造成的偏误。例如：

我们都是印尼人。（√）

我们全校的老师参加会议。（√）

都我们印尼人。（×）

我们校的全老师参加会议。（×）

周小兵(2012)指出偏误有多种来源，这里主要从四个方面探讨。

#### 1) 母语负迁移

学习者将母语语法规则搬到目的语里而出现的偏误。

#### 2) 目的语规则泛化

从目的语某些语法现象概括出不全面的规则，不恰当地进行类推，扩大到不适用的范围。

#### 3) 教学误导

不恰当的教学，也会引发偏误的产生。

#### 4) 交际策略的运用

学习者掌握的目的语知识不足，为了应付交际的需要，会出现一些偏误。

### 研究方法论

笔者对丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生使用副词“都”和“全”的偏误分析为研究对象，女 27 个，男 3 个，一共 30 个学生。

为了达到研究目的，笔者使用文献法和测试法。所谓文献法是根据一定的研究目的或课题，通过调查文献来获得资料，从而全面地了解所要研究问题的一种方法。所谓测试法是笔者按照“都”和“全”的用法和区别设计问题进行测试。题量共有 40 题，分为判断正误 20 题、选择正确答案 10 题和排序 10 题。通过试卷获取各种资料进行统计和分析，形成有效的结论。笔者的研究步骤如下：

1. 设计测试法；

2. 给丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生发试卷；

3. 收集试卷，进行分析；

4. 分析丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生对“都”和“全”的使用偏误类型；

5. 分析丹戎布拉国立大学师范学院汉语专业 2014 届学生对“都”和“全”的使用偏误原因；

做出研究结论。

### 研究结果与论述

笔者测试的时间是 2016 年 11 月 14 日。测试包括判断题、选择题和排序题，共 40 道题。

以下是测试的整体统计结果。

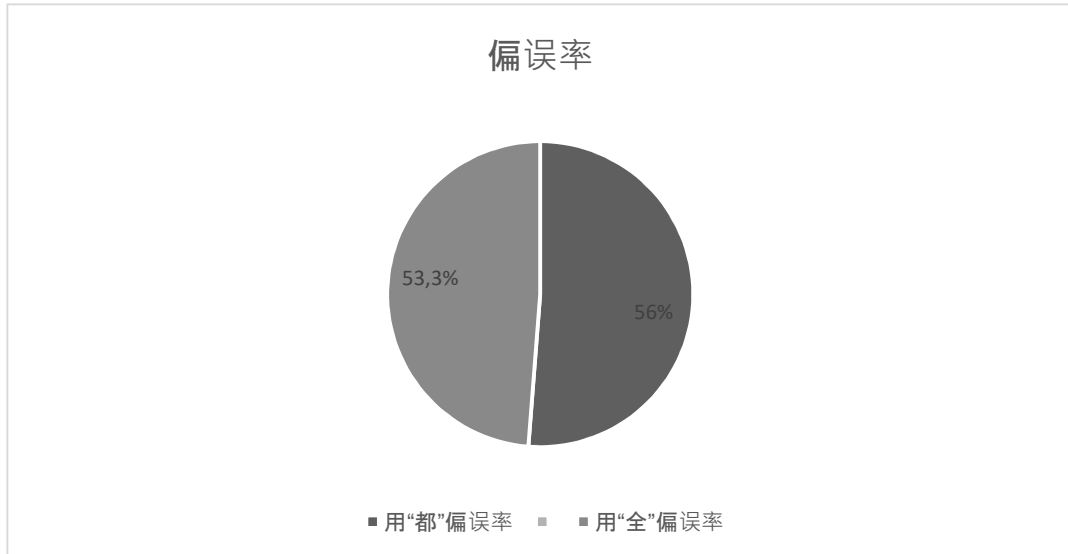


图 4.1 问卷中的偏误率

根据图 4.1 可以得知，丹大师范教育学院汉语专业 2014 届学生使用副词“都”的偏误率高于“全”的偏误率，“都”偏误率高为 56%。

笔者按照偏误类型统计出结果，得知“都”的偏误率最高是误代偏误，为 14%。“全”的偏误率最高是错序偏误，为 16.7%。

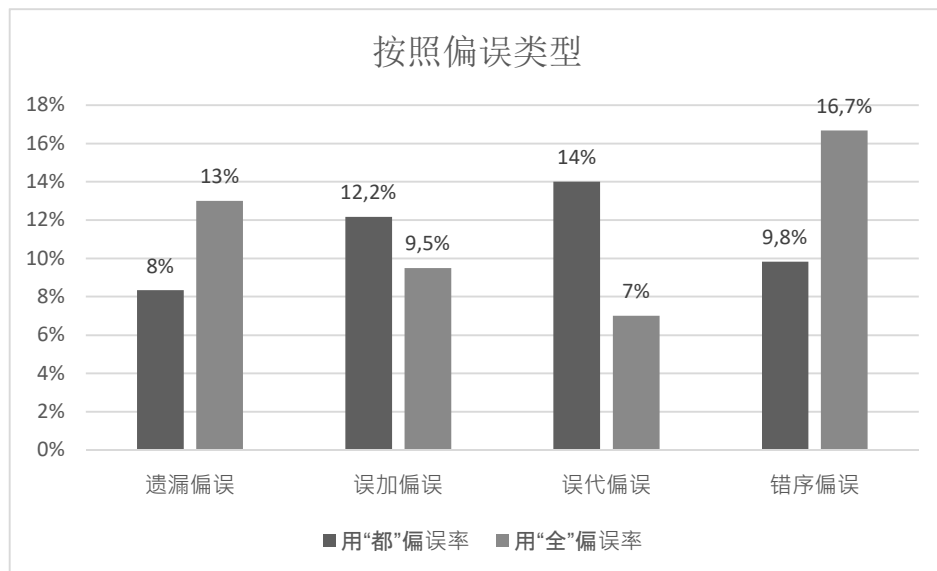


图 4.2 按照偏误类型

以下是笔者对丹大师范学院汉语专业2014届学生测试中“都”和“全”出现的偏误类型分别进行统计,如下:

通过整理计算,学生在做有关“都”的测试题的过程中,偏误率为56%,其中遗漏偏误为8%,误加偏误为12.2%,误代

偏误为14%和错序偏误为9.8%。通过以上表格可以得知丹大师范学院汉语专业2014届学生做有关“都”最高的偏误是误代偏误,偏误率为14%。最低的偏误是遗漏偏误,偏误率为6%。

| 序号 | 用法                    | 题号 | 总人数 | 偏误人数             |
|----|-----------------------|----|-----|------------------|
| 1  | 总括的对象必须放在“都”的前面       | 6  | 30  | 8                |
|    |                       | 9  | 30  | 9                |
|    |                       | 11 | 30  | 11               |
|    |                       | 14 | 30  | 8                |
| 2  | (不管/不论/无论...),名词+都+动词 | 18 | 30  | 14               |
|    |                       |    |     | <b>偏误率 8%</b>    |
| 3  | 不能使用“都”               | 4  | 30  | 17               |
|    |                       | 10 | 30  | 14               |
|    |                       | 13 | 30  | 15               |
|    |                       | 15 | 30  | 8                |
|    |                       | 20 | 30  | 19               |
|    |                       |    |     | <b>偏误率 12.2%</b> |
| 4  | 任指的疑问代词               | 22 | 30  | 13               |
| 5  | 相当于已经,句末常用“了”。        | 23 | 30  | 12               |
|    |                       | 25 | 30  | 26               |
| 6  | 表示强调,相当于甚至。           | 29 | 30  | 12               |
| 7  | 表示范围,总括全部。            | 30 | 30  | 21               |
|    |                       |    |     | <b>偏误率 14%</b>   |
| 8  | (“都”用在否定词的前边)         | 31 | 30  | 5                |
|    |                       | 32 | 30  | 8                |
|    |                       | 35 | 30  | 8                |
| 9  | 总括的对象必须放在都的前面。        | 33 | 30  | 11               |
| 10 | 谁会说+[其它成分]+都+[其它成分]   | 34 | 30  | 24               |
|    |                       |    |     | <b>偏误率 9.8%</b>  |

表 4.3 “都”的偏误分析

根据以上的表格,学生出现遗漏偏误最多是在第18题。在这道题中,有14位学生在做题时,选“不论古典音乐还是流行音乐我爱听”。这个句子是错,学生应该选“不论古典音乐还是流行音乐我都爱听”。这一道题学生应该加“都”放在

“我”的后边,“都”用来表示总括的是音乐。使用的句式:(不管/不论/无论...),名词+都+动词。

学生出现误加偏误最多是在第20题。在这道题中,有19位学生在做题时,选“原来我们班都有八个同学,现在

我们班都有十一个学生”。这个句子是错，学生应该选“原来我们班有八个同学，现在我们班有十一个学生”。学生认为加“都”以后，句子表达的意思是对的。这一道题学生不应该加“都”，有十一个学生已经说出全部想要表达的数字，所以前面不需要加“都”。

学生出现误代偏误最多是在第 25 题。在这道题中，有 26 位学生在做题时，选“明天会议所需要的资料全收集了”。这个句子是错，学生应该选“明天会议所需要的资料都收集了”。这一道题学生应该用“都”，因为“都”用来表示

时间，有“已经”的意思，句末常用“了”。使用的句式：都...了。这些题学生不能互相替换。

学生出现错序偏误最多是在第 34 题。学生在做题时，改成“这几句简单的汉语谁都会说”、“这几句谁都会说简单的汉语”。这两个句子是错，学生应该选“这几句简单的汉语谁都会说”。这一道题有的学生把“都”放在疑问代词的前边，有的是把名词放在句尾，学生应该把“都”放在疑问代词的后边。使用的句式：主语+名词+疑问代词+都+动词。这些题学生不可以放错位置。

| 序号 | 用法                  | 题号 | 总人数 | 偏误人数             |
|----|---------------------|----|-----|------------------|
| 1  | 表示所指范围内无一例外。        | 2  | 30  | 20               |
|    |                     | 3  | 30  | 13               |
|    |                     | 7  | 30  | 6                |
| 2  | 表示程度上百分之百。          | 5  | 30  | 21               |
|    |                     | 16 | 30  | 18               |
|    |                     |    |     | <b>偏误率 13%</b>   |
| 3  | 不能使用“全”             | 1  | 30  | 21               |
|    |                     | 8  | 30  | 11               |
|    |                     | 12 | 30  | 9                |
|    |                     | 17 | 30  | 9                |
|    |                     | 19 | 30  | 7                |
|    |                     |    |     | <b>偏误率 9.5%</b>  |
| 4  | “整个”的意思             | 21 | 30  | 13               |
|    |                     | 28 | 30  | 4                |
| 5  | “完备”的意思             | 24 | 30  | 4                |
| 6  | 表示程度上百分之百。          | 26 | 30  | 8                |
| 7  | 表示所指范围内无一例外。        | 27 | 30  | 16               |
|    |                     |    |     | <b>偏误率 7%</b>    |
| 8  | “整个”的意思             | 36 | 30  | 17               |
| 9  | “完备”的意思             | 37 | 30  | 28               |
| 10 | 在这里+[其它成分]+全+[其它成分] | 40 | 30  | 25               |
| 11 | 表示所指范围内无一例外。        | 38 | 30  | 11               |
| 12 | 表示程度上百分之百。          | 39 | 30  | 27               |
|    |                     |    |     | <b>偏误率 16.7%</b> |

表 4.4 “全”的偏误分析

通过整理计算,学生在做有关“全”的测试题的过程中,偏误率为 53.3%,其中遗漏偏误为 13%,误加偏误为 9.5%,误代偏误为 7%和错序偏误为 16.7%。通过以上表格可以得知丹大师范学院汉语专业 2014 届学生做有关“全”最高的偏误是错序偏误,偏误率为 16.7%。最低的偏误是误代偏误,偏误率为 7%。

根据以上的表格,学生出现遗漏偏误最多是在第 16 题。在这道题中,有 18 位学生在做题时,选“他这个人做事不相信自己,只相信别人”。这个句子是错,学生应该选“他这个人做事全不相信自己,只相信别人”。这一道题学生应该加“全”放在“做事”的后边作状语,“全”用来表示他程度上百分之百相信别人。使用的句式:名词+全+否定+动词。

学生出现误加偏误最多是在第 1 题。在这道题中,21 位学生在做题时,选“每个周末我们全到这里来看书”。这个句子是错,学生应该选“每个周末我们到这里来看书”。学生认为加“全”以后,句子表达的意思才是对的。这一道题学生不应该加“全”,因为“全”在印尼语里面有 semua 的意思,所以学生在这句子里面加了“全”。

学生出现误代偏误最多是在第 27 题。在这道题中,有 16 位学生在做题时,选“他的脸,白中泛青,都无血色”。这个句子是错,学生应该选“他的脸,白中泛青,全无血色”。这一道题学生应该用“全”,因为“全”用来表示全脸白,没有血色,所指范围内无例外。这些题学生不能互相替换。

学生出现错序偏误最多是在第 37 题,学生在做题时,改成“我们要带旅行的东西全预备了”、“我们要带预备全旅行的东西了”。这两个句子是错,学生应该选“我们要带旅行的东西预备全了”。这一道题有的学生把“全”放在动词前,有的是把名词放在句尾,学生应该把“全”放在动词的后边作补语。使用的句式:主语+名词+动词+全+[其它成分]。这些题学生不可以放错位置。

## 偏误原因

根据以上的偏误现象,笔者将从两个方面来探讨丹大师范学院汉语专业 2014 届学生使用副词“都”和“全”时出现偏误的原因。

丹大师范学院汉语专业 2014 届学生是外语的学习者,他们不同程度的母语背景。因此在学习的过程中,当汉语的语法规则与印尼语的语法规则存在差异,母语负迁移作用就会影响他们的学习汉语的效果。印尼语中的副词与汉语的副词的用法有所不同。因此,丹大师范学院汉语专业 2014 届学生在副词运用中容易出错。比如:

\*原来我们班都有八个同学,现在我们班都有十一个学生。

Awalnya kelas kami semuanya ada 8 murid, sekarang kelas kami semuanya ada 11 murid.

\*我们家都有五口人。

Kami dirumah semuanya ada 5 orang.

\*老师说,明天学生全要来学校。

Guru berkata, besok murid semuanya harus datang ke sekolah.

\*每个周末我们全到这里来看书。

Setiap akhir pekan kami semuanya disini datang melihat buku.

\*所有的中国菜我爱吃。

Semua makanan Tiongkok saya suka makan.

\*丽丽有两个女儿,她们很漂亮。

Lili mempunyai 2 orang anak perempuan, mereka sangat cantik.

\*把一切告诉他。

Semuanya beri tahu dia.

\*小明一家人热爱教育,所以他们一家人是老师。

Xiao Ming sekeluarga suka pendidikan, jadi mereka sekeluarga adalah guru.

因为受母语的影响,学生会选择“原来我们班都有八个同学,现在我们班都有十一个学生”、“老师说,明天学生全要来学校”这类句子在这个情况就是误加偏误。正确句子是“原来我们班有八个同学,现在我们班有十一个学生”、“老师说,明天学生要来学校”;选择“丽丽有两个女儿,她们很漂亮”、“把一切告诉他”这两个句子都是错的。这类句子在这个情况

就是遗漏偏误。正确句子是“丽丽有两个女儿，她们都很漂亮”、“把一切全告诉他”。

当学生的汉语水平已达到一定程度时，会产生语内迁移，也就是说汉语语言知识的互相干扰和影响。丹大师范学院汉语专业 2014 届学生在实际运用汉语进行交际的过程中，会混淆“都”和“全”的用法，出现“误代”这样的偏误，因为这两个词意义和用法有相同之处，使他们容易出错。如：

1. 他的脸，白中泛青，都无血色。
2. 明天会议所需要的资料全收集了。

这两个句子不能互相替换。第一的错句子，应该用“全”，因为“全”用来表示全脸白，没有血色，所指范围内无例外。正确的句子是“他的脸，白中泛青，全无血色”。

第二的错句子，应该用“都”，因为“都”用来表示时间，有“已经”的意思，句末常用“了”。使用的句式：都.....了。正确的句子是“明天会议所需要的资料都收集了”。

可见，因为学生所学的汉语知识有限，对目的语不熟悉，不习惯，所以当遇到目的语新的语言现象时，学生在使用时会随意类推或避免使用，这样的话学生就难以深入了解和避免偏误的产生。

## 结语

笔者对丹大师范学院汉语专业 2014 届学生使用副词“都”和“全”时出现的偏误进行了分析。通过研究得出以下结论：

1. “都”的偏误率是 56%和“全”的偏误率是 53.3%。按照四种偏误类型来分析，“都”的偏误率分别为“遗漏”为 8%、“误加”为 12.2%、“误代”为 14%、“错序”为 9.8%。“全”的偏误率分别为“遗漏”为 13%、“误加”为 9.5%、“误代”为 7%、“错序”为 16.7%。偏误率最高的是“全”的错序偏误，而出现偏误最少的是“都”的遗漏偏误。“全”的错序偏误更多出现在“完备意思”的用法，很多学生放错了位置，把“全”放在动词的

前边。

2. 笔者认为产生偏误的原因有两个：一是母语负迁移，学生在学习“都”和“全”的过程中容易产生偏误。这是显然是因为受印尼语语法影响的。印尼学生理解句子的方法使用翻译。所以印尼语母语者会出现偏误。二是目的语规则泛化，学生在实际运用汉语进行交际的过程中，会混淆“都”和“全”的用法，出现“误代”这样的偏误，因为这两个词意义和用法有相同之处。

## 参考文献

- 洪惠玲 2000 《对外汉语常用词语对比比例释》，北京语言大学出版社。
- 黄为之 2010 《汉语疑难词解析与活用》，华语教学出版社。
- 金立鑫 2005 《对外汉语教学虚词辨析》，北京大学出版社。
- 李德津、程美珍 2008 《外国人使用汉语语法》，北京语言大学出版社。
- 刘月华 2000 《实用现代汉语语法》，商务印书馆出版。
- 鲁健骥 1992 《偏误分析与对汉语教学》，语言文字应用。
- 王健勤 1997 《汉语作为第二语言的习得研究》，北京语言大学出版社。
- 周小兵 2012 《外国人学汉语语法偏误研究》，北京语言大学出版社。
- 朱晓星 2002 《简明汉语语法学习手册》，北京大学出版社。